Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:170

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech dotrze me błaganie przed Twoje oblicze\* – Wybaw mnie zgodnie z Twoją obietnicą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech dotrze me błaganie przed Twoje oblicze — Wybaw mnie zgodnie z Twoją obietnicą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech dojdzie moja prośba przed twoje oblicze, ocal mnie według twojej obietnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przyjdzie prośba moja przed twarz twoję, a według obietnicy twojej wyrwij mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj modlitwa moja wnidzie przed obliczność twoję, wyrwi mię według mowy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech dojdzie do Ciebie moja modlitwa, wyzwól mnie zgodnie z Twym słowem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błaganie moje niech dojdzie przed oblicze twoje, Wybaw mnie według obietnicy swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech moja modlitwa dojdzie do Ciebie, wybaw mnie według swojego słowa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech me błaganie dojdzie do Ciebie, ocal mnie zgodnie z Twoją obietnicą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech przed Twoje oblicze dotrze me błaganie, wybaw mnie zgodnie z Twoją obietnicą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby doszła przed Ciebie ma modlitwa, ocal mnie według Twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wejdzie przed twe oblicze moja prośba o łaskę. Stosownie do swej wypowiedzi racz mnie wyzwolić. |

1. 1) <x>230 79:11</x>; <x>230 88:3</x> [↑](#footnote-ref-2)